



GCE AS MARKING SCHEME

SUMMER 2019

**AS
SPANISH - COMPONENT 2
LISTENING, READING AND TRANSLATION
B810U20-1**

INTRODUCTION

This marking scheme was used by WJEC for the 2019 examination. It was finalised after detailed discussion at examiners' conferences by all the examiners involved in the assessment. The conference was held shortly after the paper was taken so that reference could be made to the full range of candidates' responses, with photocopied scripts forming the basis of discussion. The aim of the conference was to ensure that the marking scheme was interpreted and applied in the same way by all examiners.

It is hoped that this information will be of assistance to centres but it is recognised at the same time that, without the benefit of participation in the examiners' conference, teachers may have different views on certain matters of detail or interpretation.

WJEC regrets that it cannot enter into any discussion or correspondence about this marking scheme.

GCE AS SPANISH

SUMMER 2019 MARK SCHEME

COMPONENT 2: Listening, Reading and Translation

(100 marks)

General Advice for Examiners

During standardising (marking conference) the Principal Examiner will give detailed advice on marking. You will then receive examples of answers that have been awarded marks by the Principal Examiner:

- You should mark the examples and compare your marks with those of the Principal Examiner.
- When marking, you can use these examples to decide whether a learner's response is of a superior, inferior or comparable standard to the example.
- When marking answers in this component which require a written response you are reminded of the need to revisit the answer as you apply the mark scheme in order to confirm the mark allocated is appropriate.
- You should mark positively and must consider all valid written responses. If there is any doubt whether a mark should be awarded, you must contact the Team Leader / Principal Examiner for advice.
- The marks per question or part question are given alongside each question in brackets.

Sections A and B

Listening and Reading – mark allocation

Marks	AO1	AO2	Total marks
Section A – Listening	30		30
Section B – Reading		30	30
Total	30	30	60

SECTION A – LISTENING (30 marks)

Answer all questions. You are advised to spend 40 minutes on this section.

Question 1

Transcript 1

Conversación sobre el museo Guggenheim, Bilbao.

A. Cuéntanos algo sobre *El Museo Guggenheim*.

B. El Museo Guggenheim de Bilbao fue concebido como una gran escultura de titanio, piedras y cristal y es una de las obras cumbres de la arquitectura del segundo milenio. Yo diría que es una estructura singular. Ha convertido a Bilbao en uno de los puntos de encuentro del arte contemporáneo más importantes del mundo. En sus 19 galerías se presentan las mejores colecciones del arte contemporáneo.

A. ¿Qué es exactamente “el efecto Guggenheim”?

B. Son muchas cosas que han generado una gran transformación de la ciudad de Bilbao y un proceso de generación económica de todo el País Vasco. Ha sido un fenómeno único en la regeneración del País Vasco sobre todo a través del turismo artístico internacional. Muchos turistas quieren solo ver el museo y se encuentran con una ciudad amable, cómoda y donde la gente es cálida. Las cifras de visitantes al museo se dispararon desde su inauguración.

Question 1

Escucha esta conversación sobre el Museo Guggenheim, Bilbao, y empareja las frases de la lista A (1-6) con las frases apropiadas de la lista B (a-n). [6]

Escribe tus respuestas en las casillas correspondientes.

Lista A

Ejemplo: El Museo Guggenheim se encuentra

g

(1) El edificio del Museo Guggenheim se considera

d

(2) La arquitectura del museo destaca entre

e

(3) La apertura del museo ha tenido repercusiones

k

(4) Lo que ha aumentado sobre todo es

b

(5) Muchos turistas quedan sorprendidos por

c

(6) Desde el principio el museo atrajo a

f

Lista B

- (a) por las pinturas bonitas que ven en el museo
- (b) el turismo cultural
- (c) lo que tienen que ofrecer Bilbao y sus alrededores
- (d) un monumento impresionante
- (e) las construcciones estupendas del siglo pasado
- (f) muchos turistas
- (g) en el País Vasco
- (h) las construcciones magníficas del siglo actual
- (i) solo en la ciudad de Bilbao
- (j) pocos turistas
- (k) en toda la autonomía vasca
- (l) el turismo verde
- (m) una construcción muy fea
- (n) un estadio de fútbol

Transcript 2

Q 2 (A) and 2 (B)

El éxito de la canción 'Despacito', comentado por Luis Fonsi

Entrevistadora. ¿Cómo se vive con un éxito tan enorme?

Luis. Me alegra que haya pasado cuando ya tenía nueve álbumes y veinte años de carrera.

Entrevistadora. ¿Cómo se implicó Justin Bieber en el remix de tu canción?

Luis. Lanzamos 'Despacito' en enero, y en abril me llamó el equipo de Justin para decirme que Justin había escuchado el crossover en una discoteca de Bogotá, Colombia. Le encantó la música sencilla, la reacción de la gente y estaba tan implicado que a los cuatro días ya estaba a la venta la versión donde Justin participa. Le ofrecí una versión en inglés que yo ya había grabado, pero Bieber decidió mantener el idioma español, algo que me encantó.

Entrevistadora. ¿Tienes algunas palabras sobre la coautora de 'Despacito', Erika Ender, con quien ya has compuesto varios éxitos?

Luis. Ella es muy importante porque contribuyó a la canción. Intentamos dar sensualidad a la canción. Ella es una gran compositora, y le estoy muy agradecido. Su contribución también sirve para explicar este triunfo pop tan estupendo.

Entrevistadora. ¿Y tu estancia en España?

Luis. Me siento feliz de comenzar en España mi gira mundial. Han sido unos meses divertidos y ahora empezamos un viaje que nos va a llevar a muchas ciudades y países de toda Europa que no había visitado nunca. Hay conciertos en 19 ciudades españolas, y lo más seguro es que habrá una nueva serie de conciertos por el país.

Question 2 (A)

Después de escuchar *El éxito de la canción 'Despacito', comentado por Luis Fonsi*, haz el siguiente ejercicio **en español**.

Pon una cruz [X] en la casilla apropiada para indicar que las afirmaciones son verdaderas [V], o falsas [F]. En el caso de que sean falsas, corrígelas.

[7]

N.B. Remember that, when correcting a false statement, it is not sufficient to simply negate the statement given. You should use your own words as far as possible and you may use words (**but not whole sentences**) that you hear in the recording.

V	F
---	---

- (a) Luis Fonsi sabe enfrentarse al éxito gracias al dinero que gana.

	X
--	---

Corrección, si es necesaria

A la experiencia que tiene

- (b) Justin Bieber oyó *'Despacito'* por primera vez en un país latinoamericano.

X	
---	--

Corrección, si es necesaria

- (c) Bieber prefirió la versión inglesa a la española.

	X
--	---

Corrección, si es necesaria

Eligió la versión española

- (d) La cantante Erika Ender no contribuyó nada al éxito de *'Despacito'*.

	X
--	---

Corrección, si es necesaria

Su contribución fue clave / muy importante

- (e) Fonsi está muy contento de estar en España.

X	
---	--

Corrección, si es necesaria

(f) En su gira por Europa Fonsí conocerá muchas ciudades por primera vez.

☒☐

Corrección, si necesaria

(g) Fonsi cantará en más de veintinueve ciudades españolas.

☐☒

Corrección, si es necesaria

Solo en diecinueve

Question 2 (B)

Escucha **otra vez** El éxito de la canción 'Despacito', comentado por Luis Fonsi y rellena los espacios en blanco del siguiente texto con la palabra correcta de la lista. [5]

Según Luis Fonsi, “yo sabía que ‘*Despacito*’ iba a ser una canción **(1) bastante exitosa** porque estaba pensada como un *crossover* que pudiera **(2) sonar** igual **(3) tanto** en Australia como en Japón. La música, en su **(4) simpleza**, tenía muchísimo potencial. Esto es lo más cerca que he estado de una **(5) explicación** del tremendo éxito de este hit mundial”.

1. (a) aunque
 (b) sin embargo
 (c) **bastante**

2. (a) soñar
 (b) **sonar**
 (c) retumbar

3. (a) **tanto**
 (b) mismo
 (c) diferente

4. (a) ruido
 (b) silencio
 (c) **simpleza**

5. (a) acción
 (b) **explicación**
 (c) complicación

Answers: 1 (c) bastante, 2 (b) sonar, 3 (a) tanto, 4 (c) simpleza, 5 (c) explicación

Question 3

Transcript 3 for Q 3 (A) and Q 3 (B)

Q3 (A)

La presión social en los adolescentes españoles.

Primera parte

A. ¿Cómo influyen las amistades en los jóvenes?

B. Algunos adolescentes tienden a cambiar su comportamiento, su forma de vestir, porque no quieren sentirse rechazados por sus compañeros.

A. ¿Qué pasa si los jóvenes forman parte de un grupo antisocial?

B. La presión de un grupo antisocial les obliga a hacer cosas y a adoptar ciertas conductas que no son buenas. Los adolescentes se sienten cada vez más presionados para cometer actos antisociales como: burlarse de un compañero, consumir alcohol, fumar un porro. Estas conductas pueden ocurrir porque el adolescente tiene miedo de diferenciarse de sus amigos.

A. ¿Por qué se siente la presión social en la adolescencia?

B. Durante la adolescencia, los jóvenes empiezan a depender cada vez más de sus amistades. Pueden sentirse presionados a hacer algo solamente porque las otras personas del grupo lo están haciendo o dicen que lo están haciendo.

Q3 (B)

Segunda parte

A. ¿La presión de grupo es una influencia mala?

B. La presión de grupo puede llevar a que los jóvenes hagan cosas individuales como usar cierta ropa que los identifique respecto al resto de las personas. Pero la presión social también tiene su lado positivo. Los adolescentes aprenden las normas sociales de sus iguales y pueden aprender cómo comunicarse bien con los demás. Los adolescentes pueden actuar como modelos positivos y ser un buen ejemplo para los amigos.

A. ¿Cómo se puede evitar la presión negativa?

B. Es muy importante la comunicación franca entre padres e hijos. Los padres deben saber qué actividades hacen sus hijos. Los padres pueden reducir las posibilidades de que el adolescente se junte con el grupo equivocado, o adopte hábitos como beber alcohol, o acercarse a las drogas.

Adapted from <https://blog.cognifit.com/es/presion-social-adolescencia/>

Question 3 (A)

Q3(A) is a summary question. You are not required to write in full sentences. You may use words from the listening extract, but you must not transcribe whole sections.

Escucha **la primera parte** de la entrevista sobre *La presión social en los adolescentes españoles* y escribe un resumen **en español** sobre los temas siguientes. No es necesario usar oraciones completas. [7]

- Razón por la cual los adolescentes españoles pueden comportarse de una manera diferente. Escribe **un** detalle. [1]

Answer	Notes/Reject	Marks
quieren ser aceptados por sus amigos / quieren pertenecer a su grupo	porque ser aceptados/ porque pertenecer	1

- Tipos de conducta negativa que los adolescentes presionados podrían imitar. Escribe **tres** detalles. [3]

Answer	Notes/Reject	Marks
reírse de un amigo / burlarse de un miembro del grupo	reírse on its own	1
Y beber alcohol	beber / consumir on its own	1
Y fumar droga	fumar on its own	1

- El miedo que sienten los adolescentes españoles. Escribe **un** detalle. [1]

Answer	Notes/Reject	Marks
de ser diferentes / de no ser como sus compañeros	diferentes on its own	1

- Razones por las cuáles se sienten presionados los adolescentes. Escribe **dos** detalles. [2]

Answer	Notes/Reject	Marks
dependencia de los amigos	dependencia on its own	1
Y necesidad de conformarse al grupo / ser como los compañeros		1

Summary Question requiring a response in Spanish

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded.
- No marks will be awarded for copying complete sections lifted from the extract.
- Answers in Spanish which have a Spanish spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted **unless otherwise stated**.
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure which do not affect meaning will be tolerated.
- If a candidate writes a different answer to that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded.

Question 3 (B)

Escucha la **segunda parte** de la entrevista sobre *La presión social en los adolescentes españoles* y responde a las preguntas siguientes **en español**. [5]

Puedes utilizar palabras tomadas del texto pero no debes transcribir frases palabra por palabra. No se requieren frases completas y, si procede, puedes utilizar palabras sueltas.

(a) ¿De qué manera pueden destacar su identidad individual los adolescentes españoles? [1]

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
por la ropa	por lo que visten etc	vestirse, vesten	1

(b) ¿Cómo podrían ser una influencia positiva algunos jóvenes? [1]

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
comportándose bien	por ser un ejemplo de comportarse bien	no manipulation	1

(c) ¿Qué tipo de relación es recomendable entre padres e hijos adolescentes? [1]

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
la comunicación abierta	la conversación transparente etc.	no manipulation/ porque de	1

(d) ¿Qué peligros se pueden evitar con una buena relación entre padres e hijos? Escribe **dos** detalles. [2]

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
que el adolescente vaya con compañeros malos	que los hijos no tengan buenos amigos	el hijo ir con gente mala	1
Y que los hijos no tengan hábitos malos	que los hijos no tomen drogas / que los hijos no consuman alcohol	el hijo tener hábitos malos	1

Listening Comprehension Question requiring a response in Spanish

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded
- No marks will be awarded for copying complete sections lifted from the text
- Answers in Spanish which have a Spanish spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted **unless otherwise stated**
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure which do not affect meaning will be tolerated
- If a candidate writes a different answer to that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded.

SECTION B – READING (30 marks)

Answer all questions. You are advised to spend 40 minutes on this section.

Question 4 (A)

Lee el extracto de la novela *La sombra del ciprés es alargada*, y luego haz el ejercicio siguiente.

Pon una cruz [X] en la casilla correcta para indicar cuáles de las afirmaciones son las **cinco** verdaderas, según la información en el texto.

[5]

- | | | |
|-----|---|-------------------------------------|
| (a) | El narrador no fue a visitar la ciudad. | ☒ |
| (b) | El profesor prohibió que el narrador visitara la ciudad. | ☐ |
| (c) | La mujer del profesor no quería andar. | ☒ |
| (d) | A la mujer del profesor le dolían los pies. | ☐ |
| (e) | Los visitantes no sabían qué decir de la ciudad. | ☐ |
| (f) | La ciudad encantó a la gente de fuera. | ☒ |
| (g) | La esposa del profesor se centró en las fortificaciones antiguas. | ☒ |
| (h) | Don Mateo recomendó ver la ciudad en primavera. | ☐ |
| (i) | El narrador reflexiona sobre la esencia de las cosas hermosas. | ☒ |

Question 4 (B)

En el extracto de la novela *La sombra del ciprés es alargada*, busca una palabra o frase que significa lo siguiente: **[5]**

Ejemplo: Recuerdo que

Me acuerdo de que

(a) visitantes

invitados

(b) no aceptó

rechazó

(c) antigua

primitiva

(d) obstinada

terca

(e) tiempo

fase

Question 5

Lee el texto abajo sobre el famoso pintor Salvador Dalí, y luego elige la palabra o frase más apropiada para rellenar los diez espacios en blanco. **[10]**

Salvador Dalí fue uno de los grandes pintores del surrealismo. El movimiento surrealista fue **(1) fundado** (encontrado / fundado / hallado) en París por un grupo de escritores y artistas. **(2) Crearon** (Creyeron / Criaron / Crearon) algo que cambió el arte. Los surrealistas se centraron en el inconsciente como **(3) medio** (medias / media / medio) para liberar la imaginación. Algunas de las obras más famosas de Dalí están **(4) expuestas** (impuestas / expuestas / abiertas) en museos de todo el mundo, como el Tate Gallery. Salvador Dalí fue conocido por su arte **(5) extraño** (respetuoso / extraño / extranjero) y su personalidad exótica. Aplicó el concepto del surrealismo a todo lo que creó en pintura, escultura, moda y películas. Su actitud **(6) atrevida** (atrevida / cuidadosa / económica) hacia el arte le permitió crear algunas de las obras más reconocidas del siglo XX. Las ideas extravagantes de Dalí eran muy famosas en sus trabajos comerciales, los cuales dieron a conocer su estilo a una **(7) amplia** (pequeña / carismática / amplia) audiencia popular. Veinte años después de su **(8) muerte** (natación / matadero / muerte), su influencia había llegado a casi todas partes del mundo. Si se **(9) detiene** (pega / detiene / recoge) a cualquier persona en la calle, la mayoría estará **(10) familiarizada con** (descontrolada por / desesperada con / familiarizada con) con al menos una de sus pinturas.

Question 6 (A) - answers

Lee el texto sobre *Mamá, te presento a tu nieto*, y responde a las preguntas siguientes **en español**. [5]

Puedes utilizar palabras tomadas del texto, **pero no debes transcribir frases palabra por palabra**. No se requieren frases completas y, **si procede, puedes utilizar palabras sueltas**.

- (a) ¿Qué noticia quería dar Blanca a su familia? [1]

El nacimiento de su hijo

- (b) ¿Cómo se comunicó Blanca con su madre? [1]

Por Smartphone / teléfono

- (c) ¿Está Blanca de vacaciones en Chile? Justifica tu respuesta. [1]

No, vive allí / no, ha emigrado allí

- (d) ¿Cuáles son las dos herramientas imprescindibles para un joven emigrante español [2]

Un teléfono móvil y un ordenador

Reading Comprehension Question requiring a response in Spanish

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded.
- No marks will be awarded for copying complete sections lifted from the text.
- Answers in Spanish which have a Spanish spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted **unless otherwise stated**.
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure which do not affect meaning will be tolerated.
- If a candidate writes a different answer to that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded.

Question 6 (B)

Lee el texto sobre *Mamá, te presento a tu nieto otra vez* y completa las oraciones con las palabras o frases correctas: [5]

- (a) Blanca enfoca la separación migratoria con sentimientos **contradictorios**
(alegres / amargos / contradictorios).
- (b) El blog de Blanca le ayudó a **relacionarse con su familia**
(relacionarse con su familia / sentirse lejos de casa / echar de menos a su familia)
tanto como **no encontrarse solitaria en Chile** (conocer su nuevo país /
entender las ventajas de la emigración / no encontrarse solitaria en Chile).
- (c) El uso de Internet por los emigrantes puede **tener efectos buenos y malos**.
(tener efectos buenos y malos / tener
solamente efectos buenos / solo tener efectos malos).
- (d) Internet puede afectar su **salud mental** (autoestima /
salud mental / salud física).

Section C – Translation (40 marks)

Translations mark allocation

Task	AO2	AO3	Total marks
Translation into English	20		20
Translation into Spanish		20	20
Total	20	20	40

Question 7

Translation into English

[20]

The translation from **Spanish into English** is marked according to **AO2**. The translation is divided into 20 sections with one mark per section.

The table below shows the English translation which is acceptable for each section of the text. Valid alternative translations are included. Similarly, translations which should be rejected are given. If candidates offer translations which are not listed, these should be considered acceptable if they convey the same intended meaning. It is important to mark positively. Should a candidate mis-spell a word, provided there is no ambiguity, the mark should be awarded. Valid alternatives will be discussed at the examiners' conference.

Here is the full text:

Question 7

Translate the following text **into English**:

[20]

Según los resultados de un sondeo, los jóvenes españoles usan más Internet que el resto de la población. A pesar de esto, el informe destaca algunas contradicciones extrañas. Los jóvenes opinan que las redes sociales facilitan hacer nuevas amistades, pero al mismo tiempo que los jóvenes están más aislados. Además, dicen que no se relacionan menos por pasar más tiempo en Internet, sino que se interactúan de manera diferente que los mayores.

According to the results of a survey, young Spaniards use the internet more than the rest of the population. In spite of this, the report / study highlights some strange contradictions. Young people think that the social media facilitate making new friends but at the same time that young people are more isolated. Moreover, they say that they do not link up with one another less by spending more time on the net but that they relate to one another in a different way than older people.

	Original Spanish Text	Acceptable translation	Valid Alternative	Reject
1	Según los resultados	According to the results	outcome	
2	de un sondeo	of a survey,		
3	los jóvenes españoles usan más Internet	young Spaniards use the internet more	youth	
4	que el resto de la población.	than the rest of the population.	Other Spaniards	
5	A pesar de esto,	In spite of this	Despite this	
6	el informe destaca	the report highlights	the study emphasises	information
7	algunas contradicciones extrañas.	some strange contradictions.		foreign
8	Los jóvenes opinan	Young people think	State	
9	que las redes sociales	that social media		
10	facilitan hacer nuevas amistades	facilitate making new friends	make it easier to have	
11	pero al mismo tiempo que	but at the same time that		
12	los jóvenes están más aislados.	young people are more isolated.	solitary/alone	
13	Además,	Moreover,		
14	dicen que	they say that		
15	no se relacionan menos	they do not link up with one another less	communicate with each other less	
16	por pasar más tiempo en Internet,	by spending more time on the net		to spend
17	sino que	but that		
18	se interactúan	they relate to one another	they communicate with one another/ interact with	
19	de manera diferente	in a different way		of another way
20	que los mayores.	from older people.		better/ major

Question 8

The translation from **English into Spanish** is marked according to **AO3**. The translation is divided into 20 sections with one mark per section.

The table below shows a Spanish translation which is acceptable for each section of the text. Valid alternative translations are included. Similarly, translations which should be rejected are given. If candidates offer translations which are not listed, these should be considered acceptable, if they convey the same intended meaning. Should a candidate mis-spell a word, provided there is no ambiguity, the mark should be awarded. A minor slip in gender is acceptable but mistakes with common verbs are not. It is important to mark positively. Valid alternatives will be discussed at the examiners' conference.

Traduce al español:

[20]

1. In general, young Spaniards like designer clothes but quality is more important than a famous name.
2. Spanish-made clothes are usually of high quality and reasonably priced. Teenage girls prefer to wear trousers more than a skirt.
3. Self-image is always important to them and tattoos are fashionable. Their parents wish it were otherwise.
4. In towns young Spanish girls would not dress like some female British tourists who wear very little.

	Original English Text	Acceptable translation	Valid Alternative	Reject
1	In general,	En general,		
2	young Spaniards like	a los jóvenes españoles les gusta		wrong construction with gustar
3	designer clothes	la ropa de diseño	la ropa de moda / ropa de marca	modo
4	but quality is more important	pero la calidad es más importante		cualidad
5	than a famous name.	que una marca famosa	que un nombre famoso.	número
6	Spanish-made clothes	La ropa hecha en España	La ropa fabricada en España	
7	are usually of high quality	suele ser de alta calidad		omission of 'usually'
8	and reasonably priced.	con un precio razonable.	y de buen precio	
9	Teenage girls prefer	Las chicas adolescentes prefieren		chicos / jóvenes / chicas on its own
10	to wear trousers more than a skirt.	llevar pantalones más que una falda	vestirse de pantalones etc.	vestido
11	Self-image	La autoimagen	La imagen de sí mismo	
12	is always important to them	les es siempre importante	es siempre muy importante para ellos/ellas	
13	and tattoos are fashionable.	y los tatuajes están de moda.		
14	Their parents wish	Sus padres quieren	desean	esperar
15	it were otherwise	que sea de otra manera	que no fuera así	if no subjunctive.
16	In towns	En las ciudades	pueblos	
17	young Spanish girls	las jóvenes españolas		los jóvenes
18	would not dress like	no se vestirían como		vestir or llevar on their own
19	some female British tourists.	algunas turistas británicas		turistas / turísticas
20	who wear very little.	que llevan muy poca ropa.		